

Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w piątym miesiącu, w siódmym* ** dniu tego miesiąca – był to dziewiętnasty rok (panowania) króla Nebukadnesara, króla Babilonu – przybył Nebuzaradan,*** dowódca straży przybocznej,**** sługa króla Babilonu, do Jerozolimy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W piątym natomiast miesiącu, w siódmym dniu tego miesiąca — a był to dziewiętnasty rok panowania Nebukadnesara, króla Babilonu — przybył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, podwładny króla Babilonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W piątym miesiącu, siódmego <i>dnia</i> tego miesiąca — był to dziewiętnasty rok Nabuchodonozora, króla Babilonu — do Jerozolimy przybył Nebuzaradan, dowódca gwardii, sługa króla Babilonu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem miesiąca piątego, siódmego dnia tegoż miesiąca, (ten jest rok dziewiętnasty królowania Nabuchodonozora, króla Babilońskiego) przyciągnął Nabuzardan, hetman żołnierski, sługa króla Babilońskiego, do Jeruzalemu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miesiąca piątego, siódmego dnia miesiąca, ten jest rok dziewiętnasty króla Babilońskiego, przyjechał Nabuzardan, hetman wojska, sługa króla Babilońskiego, do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W piątym zaś miesiącu, siódmego dnia miesiąca - był to dziewiętnasty rok [panowania] króla babilońskiego, Nabuchodonozora - wkroczył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, sługa króla babilońskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W piątym miesiącu, siódmego dnia tegoż miesiąca, a był to dziewiętnasty rok panowania króla Nebukadnesara, króla babilońskiego, przybył Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej, dworzanin króla babilońskiego, do Jeruzalemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piątego miesiąca, siódmego dnia tego miesiąca, a był to dziewiętnasty rok panowania króla Nebukadnessara, króla babilońskiego, do Jerozolimy wkroczył Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, sługa króla babilońskiego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W siódmym dniu piątego miesiąca, w dziewiętnastym roku panowania Nabuchodonozora, króla babilońskiego, wkroczył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca jego straży przybocznej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W piątym miesiącu, siódmego [dnia] miesiąca - był to dziewiętnasty rok [panowania] Nebukadnezara, króla babilońskiego, Nebuzaradan, dowódca gwardii, minister króla Babilonu, wkroczył do Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І в п'ятому місяці, сьомого (дня) місяця, [це дев'ятнадцятий рік Навуходоносора, царя Вавилону,

¹⁾ Tj. 14 sierpnia 586 r. p. Chr.; wg <x>300 52:12</x> : dziesiątego, tj. 17 sierpnia 586 r. p. Chr.

²⁾ <x>300 52:12</x>

³⁾ Nebuzaradan, נְבוּזַרְאֲדָן, bab. Nabu-zer-iddin, czyli: Nebo dał nasienie l. potomka.

⁴⁾ dowódca straży przybocznej, רִב־טַבַּחִים (raw-tabbachim), zob. <x>10 39:1</x>; być może: wielki stolnik.

		Рафаїла Турконяка	прийшов до Єрусалиму Навузардан, архімагир, що стояв перед царем Вавилону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A piątego miesiąca, siódmego tego miesiąca, dziewiętnastego roku króla babilońskiego Nabukadnecara, przybył do Jeruszałaim Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, sługa babilońskiego króla,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w miesiącu piątym, siódmego dnia tego miesiąca – w dziewiętnastym roku króla Nebukadneccara, króla Babilonu – Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, sługa króla Babilonu, przybył do Jerozolimy.